

INFORMACIÓN TEMPORAL Y ESTRUCTURAS TEXTUALES: CONSTRUCCIÓN DEL RELATO EN FRANCÉS LENGUA EXTRANJERA¹

Alma R. Aguilar G.
Delma González D.
Universidad Nacional

Resumen

Esta ponencia presenta los primeros resultados del análisis de las producciones obtenidas en la etapa inicial del proceso de adquisición del francés, en medio institucional por estudiantes hispanohablantes. Se trata de caracterizar la forma en que construyen sus discursos para presentar acontecimientos complejos situados en el tiempo, en textos principalmente organizados por la dimensión temporal: el relato. A partir de un análisis macrotectual y microsemántico se definirán algunos principios de selección y organización de la gramática transitoria de cada aprendiz.

La temporalidad constituye un aspecto muy importante en la adquisición de las lenguas por cuanto es una categoría funcional y cada lengua ha desarrollado formas particulares de estructurarla y de expresarla. Tal variabilidad enfrenta al estudiante con inevitables problemas de adquisición, estudiamos el orden y la manera como se producen esos problemas a la hora de construir un relato.

El relato está fundamentalmente organizado y determinado por la dimensión temporal: se puede contar una historia sin ubicar los acontecimientos en el espacio, pero es imposible no situarla en el tiempo.

En este estudio se presenta la primera síntesis de resultados de una investigación longitudinal, realizada a lo largo de tres años, cuyo objetivo es caracterizar el proceso de adquisición de las estructuras temporales en lengua extranjera.

Se trata aquí de analizar la primera etapa de adquisición del francés. Los datos estudiados corresponden a las producciones obtenidas en la primera entrevista realizada a cuatro estudiantes de francés, escogidos al azar, en un medio institucional universitario hispanohablante.

El objetivo principal es caracterizar la forma como los estudiantes construyen sus discursos para relatar en lengua extranjera, acontecimientos complejos situados en el tiempo; es decir construir textos organizados principalmente por la dimensión temporal, como lo es el relato.

El análisis de estas producciones se efectúa a partir de un enfoque conceptual que concibe los campos de referencia independientemente de las realizaciones semánticas y sintácticas de las lenguas. El enfoque conceptual fue utilizado por el proyecto europeo sobre adquisición de lenguas y consiste en describir los “lectos” de los estudiantes a partir de la capacidad de expresar elementos conceptuales o nocionales en el discurso y no a partir de un

¹ Ponencia presentada en el VIII Congreso de Filología, Lingüística y Literatura y publicada en la *Revista Comunicación*, Instituto Tecnológico, Cartago, 11-22, edición especial, agosto 2002.

enfoque de la frase gramatical. Esa investigación translingüística fue patrocinada por la ESF, fundación europea para la ciencia.

Este análisis comprende dos niveles de tratamiento del lenguaje en los cuales se pretende observar la forma como se organiza el dominio temporal: estos niveles son el macrotextual que incluye las estructuras narrativa, discursiva y relacional del relato, y el microsemántico que considera la información temporal vehiculada en la morfología verbal y otros recursos lexicales, así como las relaciones temporales.

Wolfgang Klein, entre otros especialistas en el tema, señala que la expresión de la temporalidad en una lengua involucra a aspectos: semántico (el sentido inherente al verbo); morfológico (marcación del tiempo por medio de las flexiones verbales); sintáctico (la posición de los adverbios temporales) y pragmático (las reglas de organización del discurso).

Sobre los datos

Los datos en consideración provienen de transcripciones de relatos hechos por universitarios que inician sus estudios de lengua extranjera – doce de francés y doce de inglés quienes nunca han vivido en un medio franco o anglo hablante. Durante tres años se realizaron dos entrevistas por año. Los relatos así recabados son resultado de cuatro tipos de tareas diferentes: un relato personal, dos relatos contruidos a partir de la observación de series de imágenes, una narración sobre un cuento tradicional popular y una última historia sobre una película.

Además, se realizó una entrevista en lengua materna, en la cual se obtiene una versión en español del mismo tipo de relatos producidos en lengua extranjera, con el fin de comparar datos entre la lengua de partida y la lengua meta.

Análisis macrotextual

1. Estructura episódica

Para el análisis de la configuración episódica se toma un modelo de estructura narrativa lineal quinario que comprende cinco etapas elementales en el relato: situación inicial, complicación, desarrollo, resolución y situación final.

Señalamos, en primer lugar, que la estructura episódica del relato personal varía de un estudiante a otro. Sin embargo, se distinguen claramente dos unidades textuales menores: la situación inicial y las acciones. Sólo en un caso, el de la informante Mariana, se encuentra, en el relato personal, una estructura episódica sólida y compleja, en la que se distinguen claramente las etapas. La situación inicial comprende: localización temporal y espacial de la situación. Uso correcto del pasado compuesto para fijar el momento de la situación en un tiempo acabado, y el uso de marcadores cronológicos de tipo calendario. Se observa que, con pocos recursos lingüísticos, ella es capaz de construir un relato bien estructurado.

En los otros tres estudiantes, la narración personal no constituye un verdadero relato, pues solo presentan una secuencia de actividades, por ejemplo: comprar, bailar, tomar fotos. En general, la narración se termina con la última acción; no se expresa complicación ni cambio de un estado inicial a un estado final. Tampoco hay narración del estado resultante; salvo en un caso, en que el estudiante indica la clausura de su actividad con la frase “c’est fini”, con lo cual se refiere más a su tarea de contar que a la historia en sí.

En cuanto a los relatos contruidos a partir de imágenes y de un cuento popular, se observa mayor similitud entre los estudiantes. Ellos no establecen distinción de las etapas del relato, no formulan una introducción o entrada o resumen de la historia. Se aprecian solamente dos etapas: un leve intento de construir la situación inicial se presenta en el primer

enunciado, donde se introducen los personajes y también se los localiza en el espacio muy rápidamente. Luego se pasa a la enunciación del desarrollo de la trama sin cierre de la historia. En el relato sobre algún episodio de una película, por tratarse de una secuencia, no se hace alusión a la situación inicial. En general se empieza con la primera acción del personaje, introducido con el pronombre personal de tercera persona singular “il”. Se narran las acciones en orden cronológico y también se carece de cierre.

Aparentemente, los informantes tienen dificultades para contar un relato bien estructurado cuando deben tomar decisiones sobre la selección y estructuración de sus componentes. Lo anterior revela la presencia de un esquema narrativo incompleto.

Cuadro 1: estructura episódica

Actividad	1			2			3			4			5		
Estructura	S	D	S	S	D	S	S	D	S	S	D	S	S	D	S
	I		F	I		F	I		F	I		F	I		F
Evelyn	-	-	-	+	+	-	+	+	-	+	+	+	-	+	-
Luis Diego	-	-	-	+	+	-	+	+	+	+	+	-	-	+	-
Mariana	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	-	+	-
Eduardo	+	+	-	-	+	+	+	+	-	+	+	-	-	+	-

Simbología: SI = situación inicial D= desarrollo SF= situación final

Actividad 1= Relato personal; 2 = Historia de pajaritos; 3 = Historia de ranas;

4 = Caperucita roja; 5 = Película Tiempos Modernos

2. Estructura discursiva

Como estructura discursiva entendemos la organización del relato en dos planos. El primer plano o trama, estructura la narración y ordena los acontecimientos que hacen avanzar la trama. En francés como en español, los procesos son relatados por medio de frases en aspecto perfectivo, en pasado simple o compuesto. El segundo plano resulta de la puesta en perspectiva de los procesos relatados por medio de predicados de estado que constituyen descripciones de la situación prevaleciente en el momento cuando ocurre el acontecimiento. El segundo plano permite describir, evaluar, abstraer, hipotetizar.

En el caso de la estructura discursiva, también se pueden apreciar procesos diferentes en lo que concierne al relato personal. En Mariana, hay clara distinción del primero y segundo plano con sus correspondientes equivalentes lingüísticos. Predomina el uso del pasado compuesto para expresar acciones y acontecimientos que hacen avanzar la trama. El segundo plano está bien definido y domina el relato, lo que refleja una clara implicación del sujeto en su narración por medio de reflexiones y evaluaciones. Emerge el uso de verbos de estado en aspecto imperfectivo; también se distingue claramente el momento de la enunciación.

En los relatos personales de Luis Diego y Evelyn tanto el primer plano como el segundo están presentes. Ambos relatan su experiencia de un viaje en el cual el segundo plano lo constituyen apreciaciones personales, descripción y estados de ánimo. La trama o primer plano se encuentra dispersa e intercalada por las preguntas de la entrevistadora.

En el caso de Eduardo no hay segundo plano en el relato personal, se manifiesta mucho más en los relatos basados en imágenes, cuento y la película, para introducir a los personajes.

En la mayoría de los casos esta etapa se caracteriza por un segundo plano muy débil y, en consecuencia, por la utilización muy limitada de los distintos medios lingüísticos que caracterizan su construcción, domina el uso del presente, lo cual refleja la dificultad de adquisición del uso funcional del imperfecto ya que se encuentra en pocas ocasiones. Así, la distribución de los medios lingüísticos propios de cada plano discursivo se aleja de las construcciones de los hablantes nativos del francés. Se espera observar variaciones en las construcciones del segundo plano en el desarrollo de las etapas posteriores de la interlengua.

Cuadro 2: estructura discursiva

Correlación entre planos narrativos y morfología verbal en la trama y segundo plano.

Trama

Actividad	1		2		3		4		5	
	P	Pr es	P	Pr es	P	Pr es	P	Pr es	P	Pr es
Evelyn	10	-	11	3	24	1	24	8	32	2
Luis Diego	11	3	4	6	11	7	30	4	12	9
Mariana	3	1	2	8	1	8	-	20	19	3
Eduardo	12	-	2	16	7	15	1	17	3	17

Simbología: P = verbos en pasado (passé composé); Pres= verbos en presente; imp= imperfecto.

Segundo plano

Actividad	Tm p/ac/ est	1			2			3			4			5		
		P	F r	I m	P	F r	I m	P	F r	I m	P	F r	I m	P	F r	I m
Evelyn	Vb. Acción	1	1	1	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	3	2
	Vb. Estado	-	9	1	-	5	-	-	5	-	1	6	-	-	3	-

Luis Diego	Vb. Acción	-	5	-	-	1	-	-	-	-	-	-	1	2	6	-
	Vb. Estado	2	3	2	-	1	1	-	-	-	-	-	1	2	6	-
Mariana	Vb. Acción	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	Vb. Estado	4	5	1	-	4	-	-	3	-	-	8	-	-	8	-
Eduardo	Vb. Acción	1														
	Vb. Estado	1	1	-				9	-	1	9	-	1	-	7	-

Simbología: SI = situación inicial D= desarrollo SF= situación final actividad 1= relato personal; 2 = historia de pajaritos; 3 = historia de ranas; 4 = Caperucita Roja; 5 = película *Tiempos modernos*

Análisis microsemántico

La información temporal

Los tiempos verbales

En general, los estudiantes que ingresan al primer año universitario tienen un conocimiento vago de las estructuras básicas de la lengua. A diferencia de los estudiantes en medio natural, no pasan por una etapa nominal, se observa una construcción correcta de frases simples desde el inicio, casi todos los enunciados producidos se construyen alrededor de una forma verbal. Las palabras se unen según principios organizativos de la lengua meta, coexiste el uso formal correcto e incorrecto de la morfología temporal, no hay marcación del aspecto.

El análisis de la morfología verbal como medio lingüístico para marcar la información temporal permitió observar significativas diferencias entre los estudiantes, lo que sugiere dos momentos diferentes del proceso de adquisición y que serán en adelante identificados como grupos A y B.

Grupo A: los más avanzados

Los estudiantes ubicados en este grupo se caracterizan por construir una trama fuertemente estructurada con recursos lingüísticos propios, es decir el uso del pasado compuesto para situar acontecimientos y acciones en un tiempo pasado. Sin embargo, no se trata de una funcionalidad estable pues se observa una generalización del pasado, ya que se usa en aquellos casos en que un nativo del francés utilizaría el imperfecto.

Las producciones se caracterizan por:

- una muy leve emergencia de la distinción entre perfectivo e imperfectivo, optan por el uso del presente en el relato sobre imágenes,
- el relato sobre un cuento popular contiene una trama en la que predomina el pasado compuesto lo que revela un “estadio más avanzado” en el proceso de adquisición.

Grupo B: los menos avanzados

El grupo de estudiantes menos avanzados usa menos el pasado compuesto para localizar procesos de la trama. Lo utiliza principalmente en el relato personal, es

significativamente más alta la proporción de proposiciones construidas en pasado con respecto a los otros tipos de relato. Por el contrario, el presente domina en los relatos sobre imágenes, el cuento y la película, tanto en la trama como en el segundo plano.

1.2. Medios lexicales

La etapa se caracteriza por la adquisición temprana de unos pocos articuladores lógicos, y algunos recursos léxicos existentes también en la lengua materna; que enriquecen la expresión de la temporalidad. Se trata de recursos básicos de organización de la información en el nivel cognitivo. La finalidad expresada por “*pour*” es utilizada tempranamente, lo mismo que “*quand*” y “*parce que*” tal vez por influencia de la lengua materna. Debe señalarse que la finalidad y la causalidad son componentes básicos en la comprensión y almacenamiento de la información verbal desde el punto de vista cognitivo.

Además, el uso del aditivo “*et*” para establecer una relación posterioridad entre enunciados es una característica común a todos los informantes, aún cuando resulte innecesario.

La preocupación por la carencia de recursos lexicales de denominación entorpece con frecuencia la tarea narrativa, notoriamente en la selección del orden sintáctico, la precisión gramatical y la fluidez.

En el grupo más fuerte, existe ya cierta riqueza de recursos, para marcar la información temporal, por medio de adverbios de tiempo y otras expresiones que permiten una mayor precisión: se observan recursos lexicales adecuados para situar acontecimientos, marcar intervalos temporales, expresar relaciones de simultaneidad y posterioridad tales como:

- situar hechos en una escala cronológica: *en 1994, janvier, à midi, à 8 heures, le soir*
- establecer relaciones de anterioridad: *la nuit antérieure, l'autre jour, le premier jour,*
- marcar la duración de una situación: *Toute la nuit, beaucoup de temps, pour 15 jours, pour longtemps, toujours*

Conclusiones

Del análisis de los datos se desprenden las siguientes observaciones:

1. El tipo de material de apoyo en que se basa la tarea narrativa influye en las estructuras discursiva y narrativa de los relatos analizados.
2. Los datos concernientes a las narraciones de experiencias personales son similares a los tratados en algunos estudios, que señalan la dificultad de construir relatos en los que el informante debe involucrarse personalmente (cf. Garat 1996). Narrar una experiencia personal obliga a una tarea de elaboración sumamente compleja que va más allá de la competencia lingüística: muy rápidamente el sujeto debe efectuar operaciones cognitivas que le permitan activar información para determinar y escoger los acontecimientos, y también definir el orden narrativo, es decir, concebir las estructuras narrativa y discursiva coherentes y completas.
3. En cuanto al relato producido a partir de imágenes, estas llaman la atención sobre lo que se debe contar, y la secuencia cronológica en que debe hacerse. El estudiante se limita a describir la acción ilustrada en la imagen, y no asume la tarea de organizar y estructurar su relato. Asume más bien una actitud mostrativa; la situación de comunicación propia

de la entrevista (los participantes tienen las imágenes a la vista) determina el modo de contar y favorece cierta economía de lenguaje y en particular la ausencia de articulación lógico temporal del relato. Esto afecta la construcción de la organización episódica y la del segundo plano, en esta primera etapa de adquisición.

4. La adquisición de la **morfología temporal** empieza por el uso de algunas formas más salientes, irregulares, en primera y tercera persona del singular. Sólo en un caso se observa el uso de la forma del plural, “*nous*”, cuando en el relato personal el narrador incluye a sus amigos. Como ya se vio anteriormente, se distinguen claramente diferentes etapas de adquisición de la morfología temporal y de manifestación funcional.
5. Dominan los tiempos deícticos, se usa poco el imperfecto anafórico. En los estudiantes más avanzados, el pasado compuesto se generaliza, ya que se usa cuando normalmente se debe usar el imperfecto para el segundo plano, aparecen apenas algunos pocos intentos que sugieren una débil emergencia del mismo. No se observa variedad de recursos para configurar el segundo plano.
6. De las anteriores observaciones surge la interrogante acerca de la existencia de una influencia de la competencia lingüística en las estructuras discursiva y narrativa del relato. Por el momento, no se puede llegar a ninguna conclusión; sin embargo, se sospecharía también una fuerte influencia del esquema narrativo cognitivo para construir el relato. La carencia de un esquema narrativo integrado a nivel cognitivo podría ser responsable de la incapacidad de manejo de estrategias adecuadas, que permitan considerar los materiales lingüísticos susceptibles de ser integrados en un relato, así como su organización y encadenamiento con respecto a un modelo narrativo idóneo. El caso de Mariana, por ejemplo, refleja un poco este fenómeno; ella revela una mayor capacidad discursiva y narrativa a pesar de los recursos de que dispone.

En el transcurso de la investigación esperamos observar tres aspectos diferentes:

1. La capacidad narrativa, entendida como estrategia cognitiva de organización conceptual, influye en el “*savoir faire*” en lengua extranjera. Las actividades de tipo divergente, como el relatar, obligan a la movilización de un gran número de materiales lingüísticos.
2. Una proposición de intervención pedagógica a partir de lo observado, a modo de hipótesis preliminar, podría proponer que:
3. La segmentación pedagógica violenta la lógica de la percepción, recuperación y organización cognitiva de la información verbal. Normalmente, en el medio institucional, se empieza tardíamente a producir relatos, y ello podría influir en la dificultad de organización temporal y lógica de las producciones de los estudiantes. Esto pudiera ofrecer indicios sobre el origen de la dificultad para expresar relaciones temporales con referencia anafórica, es decir, relaciones complejas, establecidas con respecto a un intervalo de tiempo en el pasado, y no al momento de la palabra. En etapas más avanzadas del proceso de adquisición se ha observado la ausencia de tiempos anafóricos como el pluscuamperfecto. El fenómeno se aplica también a la integración de los articuladores lógico-temporales que dan la coherencia a un relato.

La práctica de relatar, como actividad pedagógica desde etapas muy tempranas del aprendizaje, contribuiría a facilitar la adquisición de sus componentes, por cuanto se dice que a nivel cognitivo la información verbal se almacena, organiza y recupera de manera sistemática a partir de principios de ordenamiento causal y de finalidad. Al presentar los elementos en un todo funcional, se facilita la comprensión de los mecanismos de su

organización, y por ende una producción funcional adecuada. Igualmente se favorecería la explotación del principio de percepción de primer plano y segundo plano y de sus equivalentes lingüísticos.

Referencias bibliográficas

- Adam, Jean Michel. 1987. *Le texte narratif*. Paris: Nathan Francois, Jacques.
- _____, 1993. La compréhension de l'articulation chronologique des séquences narratives: un exercice de linguistique cognitive. *Verbum* 4./ 1993. Les aspects dans le discours narrative, pp. 49-70.
- Garat, Josefina. 1996. *Adquisición de medios discursivos en lengua extranjera: temporalidad y causalidad en relatos orales*. Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística, Tucumán.
- Noyau, Colette. 1990. *Structure conceptuelle, mise en texte et acquisition d'une langue étrangère*. En: J. Francois-G.Denhrière, eds.: *Cognition et Langage*. *Langages* N° 100. Dic. 101-114.
- Klein, Wolfgang in Perdue Editor. 1993. *Adult Language acquisition: cross linguistics perspective*. "The acquisition of temporality". Cambridge.